

drigh þæt hæl mæþ sinum uilia. Ok hauær hun sua fatöka frændær, at þe orka egh þrætylftan eþ ganga, þa læggin þæt til hæræzs næmdinna, huat hun uill hældær, uæria ælla fælla. §. 1. Kan sua uarþa, at hun giptis, þa gömi sik, at hon læggi egh sit barn i siang mæþ stiupfæþrinum. Dör 5 þæt i sianginne mæþ stiupfæþrinum, þa a hun at mista aruit. Nu kunnu þer þrætta fæþrinis frændrini, at þæt la döt i bæggia þerra siang, ok þön sighia ne gen, þa ligge þæt til hæræzs næmdinna. Fællir næmdin þöm, þa bötin fiuratighi markær ok ut aruit. 10

XXIII. Um æn þæt, sum myrt ær, hauær samsyþini.

Dræpær mæþ uaþa, þa böte, sum i uaþabotum skils, ok havi þo foruærkat allu aruinu þy, sum han ællæ ærua matte, utan þæt myrt æ havi samsyþini. Hauær þæt samsyþikini, þa ær þæt þæs arui; ok þæs arf skal þæn, sum 15 næstær ær a þæs alf, göma, egh þæs, sum drap ælla myrþi,

1. *Fatökær, fateker, fatugher, fatigher* (isl. *fátókr*) adj. Fattig; ordet, hvilket redan tidigt betraktades såsom afledt, hvilket vi finna af afledningsändelserna *-ugher, -igher*, är ursprungl. sammansatt och har uppstått af adj. *far* plur. *fair*, nysv. *få*, och vb. *taka*, således egentl. „som har litet att taga till“.

2. Det medförde ej ringa kostnad att åt 36 man betala deras tingsresa.

4. Öfvers. att hon träder i [nytt] gifte

7, 8. Öfvers. Om barnets fränder å fädernet väcka tvist [och påstå] att barnet låg dödt i bäggederas säng och de (näml. modern och styffadern) förneka det, då . . .

11. *Samsyþini* är otvifvelaktigt skriffel för *samsyþikini*

eller enligt en annan hds. *samsyðskine*; i *samsyþikini* representerar *þ* ett *z*, likasom omvänt *z* kan beteckna *þ*, se GB 7: pr. anmärkningen vid ordet *uighz*. *Samsyskini* ntr. betyder helsyskon i öfverensstämmelse med *sambroþir* och *samsystir* helbroder och helsyster (som ha samma föräldrar).

12. *Dræpær* [man ælla kona barn sit] *mæþ uaþa*,

14. *utan þæt* [barn, sum] *myrt æ[r], havi*

15, 16. En annan hds. är här fullständigare och gör det lättare att fatta dessa raders mening, som är: Det mördade barnets arf skall närmaste släktingen på dens [af föräldrarna] sida, [som icke dräpte eller mördade], gömma, [men] icke [närmaste släktingen] på dens sida,